

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 12 octobre 2005.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
P. DEWAEL

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 12 oktober 2005.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
P. DEWAEL

Annexe — Bijlage

**FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST BESCHÄFTIGUNG, ARBEIT UND SOCIALE KONZERTIERUNG**

**6. DEZEMBER 2004 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 9. Juni 1999 zur Ausführung des Gesetzes vom 30. April 1999 über die Beschäftigung ausländischer Arbeitnehmer**

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 30. April 1999 über die Beschäftigung ausländischer Arbeitnehmer, insbesondere der Artikel 8 § 2 Absatz 1 und 19;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 9. Juni 1999 zur Ausführung des Gesetzes vom 30. April 1999 über die Beschäftigung ausländischer Arbeitnehmer, insbesondere des Artikels 40;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1, ersetzt durch das Gesetz vom 4. Juli 1989 und abgeändert durch das Gesetz vom 4. August 1996;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, dass es notwendig ist, die Einreichung der Anträge auf Beschäftigungs- und auf Arbeitserlaubnis nach dem 31. Dezember 2004 zu ermöglichen;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Beschäftigung

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

**Artikel 1** - In Artikel 40 §§ 1 und 2 des Königlichen Erlasses vom 9. Juni 1999 zur Ausführung des Gesetzes vom 30. April 1999 über die Beschäftigung ausländischer Arbeitnehmer, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 4. Dezember 2003, werden die Wörter "31. Dezember 2004" durch die Wörter "31. Dezember 2005" ersetzt.

**Art. 2** - Unser Minister der Beschäftigung ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 6. Dezember 2004

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin der Beschäftigung  
Frau F. VAN DEN BOSSCHE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 12 octobre 2005.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
P. DEWAEL

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 12 oktober 2005.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
P. DEWAEL

**SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR**

F. 2005 — 2987

[C — 2005/00630]

**12 OCTOBRE 2005. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de dispositions légales portant modification de la loi du 24 avril 2003 réformant l'adoption**

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

— des articles 259 à 263 de la loi-programme du 27 décembre 2004,

— des articles 9 et 10 de la loi du 20 juillet 2005 portant des dispositions diverses,

établis par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN**

N. 2005 — 2987

[C — 2005/00630]

**12 OKTOBER 2005. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van wettelijke bepalingen houdende wijziging van de wet van 24 april 2003 tot hervorming van de adoptie**

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

— van de artikelen 259 tot 263 van de programmawet van 27 december 2004,

— van de artikelen 9 en 10 van de wet van 20 juli 2005 houdende diverse bepalingen,

opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Les textes figurant respectivement aux annexes 1<sup>re</sup> et 2 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

— des articles 259 à 263 de la loi-programme du 27 décembre 2004;

— des articles 9 et 10 de la loi du 20 juillet 2005 portant des dispositions diverses.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 12 octobre 2005.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
P. DEWAELE

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 en 2 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

— van de artikelen 259 tot 263 van de programmawet van 27 december 2004;

— van de artikelen 9 en 10 van de wet van 20 juli 2005 houdende diverse bepalingen.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 12 oktober 2005.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
P. DEWAELE

Annexe 1<sup>re</sup> — Bijlage 1

**FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST  
KANZLEI DES PREMIERMINISTERS**

**27. DEZEMBER 2004 — Programmgesetz**

ALBERT II., König der Belgier,  
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

(...)

**TITEL IX — Justiz**

(...)

**KAPITEL IV — Abänderungen verschiedener Gesetze**

*Abschnitt I — Abänderungen des Gesetzes vom 24. April 2003 zur Reform der Adoption*

**Art. 259** - In das Gesetz vom 24. April 2003 zur Reform der Adoption wird ein Artikel *24bis* mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Art. *24bis* - Eine Sozialuntersuchung, mit der vor In-Kraft-Treten des vorliegenden Gesetzes begonnen worden ist, reicht, wenn sie auf der Grundlage der in den Gemeinschaften geltenden Regeln durchgeführt worden ist, aus, um über die Eignung zur Adoption oder zum Adoptiertwerden zu urteilen.»

**Art. 260** - In dasselbe Gesetz wird ein Artikel *24ter* mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Art. *24ter* - Der Adoptierende, dem die zuständige Behörde des Herkunftsstaates bereits vor In-Kraft-Treten des vorliegenden Gesetzes gemäß Artikel 361-3 Nr. 2 Buchstabe a) Nr. 3 und Nr. 4 des Zivilgesetzbuches ein Kind vorgeschlagen hat, gilt als zur Adoption dieses Kindes geeignet, sofern er bereits eine Vorbereitung absolviert hat und ihm gegenüber auf der Grundlage der in den Gemeinschaften geltenden Regeln eine Sozialuntersuchung durchgeführt worden ist.»

**Art. 261** - In dasselbe Gesetz wird ein Artikel *24quater* mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Art. *24quater* - Der Adoptierende, dem die zuständige Behörde des Herkunftsstaates bereits vor In-Kraft-Treten des vorliegenden Gesetzes ein Kind anvertraut hat, gilt als zur Adoption dieses Kindes geeignet, sofern er bereits eine Vorbereitung absolviert hat und ihm gegenüber auf der Grundlage der in den Gemeinschaften geltenden Regeln eine Sozialuntersuchung durchgeführt worden ist.»

**Art. 262** - In dasselbe Gesetz wird ein Artikel *24quinquies* mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Art. *24quinquies* - Ein Kind, das vor In-Kraft-Treten des vorliegenden Gesetzes und auf der Grundlage der in den Gemeinschaften geltenden Regeln von der zuständigen Behörde des Herkunftsstaates der Person beziehungsweise den Personen, die als geeignet gelten, es zu adoptieren, anvertraut worden ist, gilt als adoptierbar.

## Annexe 2 — Bijlage 2

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST  
KANZLEI DES PREMIERMINISTERS

## 20. JULI 2005 — Gesetz zur Festlegung verschiedener Bestimmungen

ALBERT II., König der Belgier,  
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

(...)

## TITEL II — Justiz

(...)

KAPITEL III — *Abänderungen des Gesetzes vom 24. April 2003 zur Reform der Adoption*

**Art. 9** - Artikel 24 des Gesetzes vom 24. April 2003 zur Reform der Adoption, abgeändert durch das Gesetz vom 16. Juli 2004, wird wie folgt abgeändert:

1) In Paragraph 2 wird zwischen Absatz 1 und Absatz 2 folgender Absatz eingefügt:

«Das Gleiche gilt im Fall einer Anerkennung einer ausländischen Entscheidung in Adoptionsachen, die vor In-Kraft-Treten des vorliegenden Gesetzes ausgesprochen worden ist, jedoch erst nach seinem In-Kraft-Treten definitiv geworden ist.»

2) Der Artikel wird durch einen Paragraphen 3 mit folgendem Wortlaut ergänzt:

«§ 3 - Im Fall einer Anerkennung einer vor In-Kraft-Treten des vorliegenden Gesetzes nicht definitiv gewordenen ausländischen Entscheidung über das Zustandekommen einer Adoption, bei der ein Kind von einem Land in ein anderes Land gebracht werden muss, können die Bestimmungen des früheren Rechts, das die Anerkennung regelt, angewendet werden, wenn der Adoptierende beziehungsweise die Adoptierenden folgende Nachweise beibringen:

1. Sie haben Schritte für eine Adoption unternommen, ohne auf die von der zuständigen Gemeinschaft zugelassenen Dienste zurückgegriffen zu haben und ohne von diesen Diensten betreut worden zu sein;

2. sie haben vor In-Kraft-Treten des vorliegenden Gesetzes bei der zuständigen Behörde des Herkunftsstaates des Kindes ein Verfahren im Hinblick auf eine Adoption eingeleitet;

3. das von der zuständigen Behörde des Herkunftsstaates des Kindes namentlich genannte Kind ist ihnen vor In-Kraft-Treten des vorliegenden Gesetzes vorgeschlagen worden.

Der vorhergehende Absatz kann jedoch keine Anwendung finden, wenn der Adoptierende beziehungsweise die Adoptierenden die föderale Zentralbehörde nicht vor dem 1. Dezember 2005 davon in Kenntnis setzen, dass dieses Kind ihnen vor In-Kraft-Treten des vorliegenden Gesetzes von der zuständigen Behörde des Herkunftsstaates vorgeschlagen worden ist.

Nachdem die föderale Zentralbehörde die ihr vorgelegten Beweismittel für gültig erklärt hat, registriert sie die ausländische Entscheidung in Adoptionsachen gemäß Artikel 367-2 des Zivilgesetzbuches.»

**Art. 10** - Vorliegendes Kapitel tritt am 1. September 2005 in Kraft.

(...)

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 20. Juli 2005

## ALBERT

Von Königs wegen:

Der Premierminister  
G. VERHOFSTADT

Die Ministerin der Justiz  
Frau L. ONKELINX

Der Minister der Finanzen  
D. REYNDERS

Der Minister des Haushalts und der Öffentlichen Unternehmen  
J. VANDE LANOTTE

Der Minister des Innern  
P. DEWAELE

Der Minister der Landesverteidigung  
A. FLAHAUT

Der Minister der Wirtschaft  
M. VERWILGHEN

Der Minister der Sozialen Angelegenheiten und der Volksgesundheit  
R. DEMOTTE

Die Ministerin des Mittelstands  
Frau S. LARUELLE

Für den Minister der Arbeit, abwesend:  
Der Vizepremierminister und Minister des Haushalts und der Öffentlichen Unternehmen  
J. VANDE LANOTTE

Der Minister der Entwicklungszusammenarbeit  
A. DE DECKER

Der Minister des Öffentlichen Dienstes, der Sozialen Eingliederung  
und der Politik der Großstädte  
Ch. DUPONT

Der Minister der Mobilität  
R. LANDUYT

Der Minister der Umwelt  
B. TOBBACK

Mit dem Staatssiegel versehen:

Für die Ministerin der Justiz, abwesend:  
Der Minister der Landesverteidigung  
A. FLAHAUT

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 12 octobre 2005.

ALBERT

Par le Roi :  
Le Ministre de l'Intérieur,  
P. DEWAELE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 12 oktober 2005.

ALBERT

Van Koningswege :  
De Minister van Binnenlandse Zaken,  
P. DEWAELE

### SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2005 — 2988

[C — 2005/00634]

**12 OCTOBRE 2005.** — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de la loi du 16 décembre 2002 portant création de l'Institut pour l'égalité des femmes et des hommes et de la loi du 27 février 2003 modifiant cette loi

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

### FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2005 — 2988

[C — 2005/00634]

**12 OKTOBER 2005.** — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van de wet van 16 december 2002 houdende oprichting van het Instituut voor de gelijkheid van vrouwen en mannen en van de wet van 27 februari 2003 tot wijziging van deze wet

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1<sup>o</sup>, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling